

حکیم عظیم

« رباعیات »

به زبان آلمانی

ترجمه

دکتر پوران نخت پیرایش

با مقدمه‌ای از دکتر عبدحسین زرین کوب



* ۱۶۳

ای کاش که جای آرמידن بودی
یا این ره دور را رسیدن بودی

کاش از پی صد هزار سال از دل خاک
چون سبزه امید بر دمیدن بودی

* ۱۶۴

یارانِ موافق همه از دست شدند
در پای اجل یکان یکان پست شدند

خوردیم ز یک شراب در مجلس عمر
دوری دو پیشتر ز ما مست شدند

* ۱۶۵

یک جام شراب صد دل و دین ارزد
یک جرعه می مملکت چین ارزد

جز باده لعل نیست در روی زمین
تلخی که هزار جان شیرین ارزد

* CLXIII

Ach könnt ich doch an einem Ort Ruhe finden,
Oder diesen langen Weg zu Ende bringen.

Ach könnt ich hoffen nach hunderttausend Jahren,
Der Erde Schoss als grüner Halm zu entspringen.

* CLXIV

Meine lieben Gefährten gingen von mir,
Der Tod nahm sie nach und nach fort von hier.

Gemeinsam tranken wir vom Wein des Lebens,
Ein paar Runden wurden sie eher trunken als wir.

* CLXV

Ein Glas Wein ist hundert Herzen und Glauben wert,
Ein Schluck Wein ist das ganze Reich von China wert.

Ausser rubinrotem Wein gibt 's nichts auf der Welt,
Das wohl bitter, doch tausend süsse Leben ist wert.